

翻译漫谈（一）翻译的乐趣口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/570/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_570760.htm 我从小就喜欢翻译。记得在青岛上中学的时候，曾把英语课本里的故事译成中文，不是为了发表，纯粹是觉得好玩儿，而且有一种成就感。大学毕业后，留在北外当老师，后来有幸参加毛泽东、刘少奇、周恩来等领导人著作的翻译和修订工作，参加重要文件的翻译工作。当时我觉得学习外语，能做这样的工作，是无上的光荣，这种感受也鞭策我努力钻研。有一天，我看到这样一句话：“吃一堑，长一智。”“a fall into the pit, a gain in your wit.”没想到天下竟有这样好的译文，它本身就像一句谚语，然而它又与原文如此接近，如此吻合，使我惊讶不已。后来我又看到这样一句话：夺取这个胜利，已经是不要很久的时间和不要花费很大的气力了。巩固这个胜利，则是需要很久的时间和要花费很大的气力的事情。To win this victory will not require much more time and effort, but to consolidate it will. 原文里重复出现的词语，译文没有重复，一个小小的will竟然替代了原文用二十多个字表达的意思。我在这里看到了道地的英语。每当我看到这样好的译例，就回想起小时候在海边玩耍，捡拾贝壳。阳光下，那贝壳五光十色，绚丽多彩，拿在手里，别提多么高兴了。近年来，参加了几本词典的审定工作。原书都是英英词典，加上汉语译文后，变成英汉双解词典。译文对不对，顺不顺，这就是审定者所要解决的问题。例如：原文：The cold weather frosted up the track last night. 译文：昨晚寒冷的天气使跑道上结了霜。改为：昨晚天气寒

冷，跑道上结了霜。原文：My toes were frostbitten from skating too long. 译文：滑冰的时间太长使我的脚趾冻伤了。改为：滑冰的时间太长，我的脚趾冻伤了。改动虽然不大，译文弄得比较通顺了，这也是对词典的贡献。翻译有没有苦恼，有的。鲁迅先生在《且介亭杂文二集》中说过：“譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”译者这时的确感到心急如焚，焦头烂额，可是一旦找到合适的译文，就会感到格外痛快。译者还有一种苦恼，那就是一个长篇在手久久不能完成。我译《大卫科波菲尔》时，就有这种体会。前后三年时间，一天都不敢歇息，更谈不上娱乐。家里人抱怨，“连跟你说话的工夫都没有。”三年里，我天天跟书中的角色打交道，把他们的言行和思想感情用汉语表现出来，他们成了我生活的一部分，以至于在快译完全书的时候，怀着沉重的心情仿佛向他们一一告别，痛苦得很呀。几年以后，忽然有一天出版社的责编打来电话，说我的书快要出版了。我兴奋极了。取回样书的那一天，我对老伴说，我又有了一个儿子，我已经把他接回来了，他的名字就叫“大卫”。总之，翻译蕴藏着无穷的乐趣，等待喜欢他的人去发掘。干这一行，就要爱这一行，否则怎么能做得好呢？

庄绎传 全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会顾问 北京外国语大学教授 2005年3月1日于北京

更多信息请访问：百考试题口译笔译网，百考试题口译笔译论坛 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com